

Paul Fournel: *Térines avec un triolet*

(Paul Fournel: *Terinák egy triolával*)

1)

En mille neuf cent soixante sept, résultat d'une enquête
Soixante sept pour cent du quinzième arrondissement des habitants
Quand ils tournent le robinet voient couler de l'eau

Un nombre plus petit à l'autre robinet entend siffler le gaz
C'est pas moi qui le dit c'est une autre enquête
Qui a soigneusement interrogé chacun des habitants

Car ils sont friands de questions du quinzième arrondissement les habitants
Puisqu'on sait aussi que quatre vingt quatre pour cent ont l'électricité
En cette même année. C'est écrit noir sur jaune dans une vieille enquête.

1)

Ezerkilencszázhatvanhétben, egy közvélemény-kutatás
Szerint hatvanhét százaléknyi tizenöt kerületi lakó
Ha megnyitja a csapot, látja ahogy folyik a víz

Egy kisebb csoport hallja a másik csapból hogy ömlik a gáz
Nem én mondom egy másik közvélemény-kutatás
Aminek alanya volt minden egyes lakó

Odavan a kérdésekért minden tizenötödik kerületi lakó
Hisz azt is tudjuk, hogy nyolcvannégy százalék lakásában van villany
Abban az évben. Mutatja feketén-sárgán egy közvélemény-kutatás.

3)

C'est parce qu'ils ont le ventre gris clair
De l'exacte couleur de l'air de Paris
Qu'ils sont rois de Paris les pigeons

Mais ces oiseaux variables que sont les pigeons
Ont aussi le dos et les ailes gris moyen
De la couleur précise des toits zingués de Paris

Ils ont aussi la couleur des mystères de Paris
Et s'y confondent, les mystérieux pigeons,
Puisque sous les reflets violets, leur robe est bien gris sombre.

3)

Mert világosszürke a hasuk
Ugyanolyan színű, mint Párizsban
A levegő, Párizs királyai a galambok

De e változékony madarak, a galambok,

Színe néhol középszürke, a hátuk és a szárnyuk
Pont olyan, mint a cinkelt tetők Párizsban

Olyan is a színük mint a titkoké Párizsban
És beleolvadnak, a titokzatos galambok,
Mert a lila ellenfényben bizony sötétszürke a ruhájuk.

4)

Boursouflé, unijambiste, pouilleux, le pigeon biset,
Rat volant, traîne ses tiques molles dans la langueur capitale
Dans les caniveaux et les poubelles, il fait son gros marché

Squatteur, cavernicole et troglodyte, il loge à bon marché
Sous la même ennuyeuse corniche, se rêvant voyageur,
Et sème aux quatre vents un champignon sournois, peine capitale,

Qui pousse dans les poumons éreintés des mémés de la Capitale.
Elles paient volontiers 400 euros de PV pour avoir acheté du grain au marché
Et l'avoir semé sous son bec afin d'engraisser ses rêves de colombe.

4)

Felpuffadva, féllábún, tetvesen, a vadgalamb,
A röppatkány, cipeli lágytestű kullancsait, lanyhán fő
-Ve csatornában, szemétkukákban, ez a nagy üzlet,

Házfoglalt, barlanglakott, ingyenélt, bűz let
-T, ahol fészkel, mindig azon az unalmas ereszen, s csak álmában postás,
De szerteszórja alattomos gombáit (fő

-Bűn pedig!), s azok az anyókák tüdejében tenyésznek a városban, de a fő
Nekik úgyis, hogy hizlalják, akár 400 € helyszíni bírság árán is, az üzlet
-Ben vett magokkal, az álmodozó gerléket.